



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам
скоропортящихся пищевых продуктов****Семидесятая сессия**

Женева, 7–10 октября 2014 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

Предложение по поправкам к СПС:**новые предложения****Различные редакционные исправления****Записка секретариата**

1. В пункте 1 добавления 1 к приложению 1 секретариат предлагает изменить подпункт b) следующим образом: "b) периодически, но не реже одного раза в шесть лет; и", как это предусмотрено в варианте на французском языке. Добавление союза "и" уточняет, что все подпункты – a), b) и c) – являются обязательными и не предполагают выбора. Это исправление необходимо также и для текста на русском языке.
2. В добавлении 1 к приложению 1 исключить сноску к пункту 5 следующего содержания: "Эти требования применяются только к новым табличкам. Предусматривается трехмесячный переходный период с даты вступления в силу этого требования". Это положение вступило в силу 6 декабря 2009 года, поэтому данная переходная мера уже недействительна (см. C.N.357.2009.TREATIES-2 и ECE/TRANS/WP.11/216).
3. В пункте 6 iii) b) добавления 1 к приложению 1 делается дважды ссылка на "mechanical refrigeration unit" (в варианте на русском языке "холодильная установка"), тогда как в пункте 6 iii) a) упоминается "mechanical refrigeration appliance" (в тексте на русском языке также "холодильная установка"). Секретариат задается вопросом, идет ли речь об одном и том же оборудовании и не требуется ли согласование терминов во избежание путаницы.

GE.14-07941 (R) 290814 290814



* 1 4 0 7 9 4 1 *

Просьба отправить на вторичную переработку



4. Аналогичный вопрос возникает в случае пункта 3.2.7, где несколько раз упоминается "mechanically refrigerating unit" (в тексте на русском языке "холодильная машина"), тогда как в пунктах 3.2.5 и 3.2.6 используется термин "refrigerating appliance" (в тексте на русском языке "холодильная установка").
5. В тексте пункта 3.2.7 на французском языке используется термин "machine frigorifique", тогда как в пункте 3.2.6 делается ссылка на "le dispositif de production de froid", а в добавлении 1 к приложению 1 применяется термин "équipement frigorifique". Если речь идет об одном и том же оборудовании, было бы предпочтительно использовать один и тот же термин.
6. Во втором предложении второго абзаца пункта 4.3.2 запятую следует заменить точкой с запятой. В пересмотренном предложении следует читать: "It is difficult to measure W_f if the evaporator fans are driven by an external motor; in this particular case the enthalpy method is not recommended" (относится только к тексту на английском языке).
7. Второе предложение последнего абзаца пункта 4.3.2 гласит: "Соответствующие методы описываются в стандартах ISO 971, BS 3122, DIN, NEN и т.д.". Секретариат задается вопросом, полезно ли упоминание "DIN, NEN" без точного указания номера и года соответствующих стандартов.
8. Последний абзац пункта 6.4 "Точки измерения температуры" сформулирован следующим образом: "Окончательные показания следует считывать в самой теплой точке внутри кузова и в самой холодной точке снаружи". Секретариат предлагает изменить его следующим образом: "Окончательные показания **должны считываться** в самой теплой точке внутри кузова и в самой холодной точке снаружи", с тем чтобы данное положение было сформулировано в виде обязательного требования, а не рекомендации.
9. В образце протокола № 3 "Проверка изотермических свойств транспортного средства, находящегося в эксплуатации, проводимая экспертами вне испытательной станции в соответствии с разделом 5 добавления 2 к приложению 1 к СПС" делается ссылка на "эксперта станции, уполномоченного проводить испытания". По мнению секретариата, речь должна идти "о станции, уполномоченной проводить испытания/эксперте", как это предусмотрено с другими "проверками, проводимыми экспертами вне испытательной станции", которые упоминаются в образцах № 7, 8 и 9.
10. В тексте заголовка образца протокола испытания № 4 С, часть 3, на французском языке вместо "à la sous-section" читать "à la sous-section 3.1" (к тексту на русском языке не относится).
11. В сноске 10 к образцу бланка свидетельства о соответствии в добавлении 3 к приложению 1 предусматривается: "В том случае, если измеряется в соответствии с положениями пункта 3.2.7 добавления 2 к настоящему приложению". Секретариат задается вопросом, правильна ли ссылка на пункт 3.2.7.
12. Третье предложение добавления 4 к приложению 1 гласит: "В случае специальных транспортных средств, нагруженная масса которых не превышает 3,5 т, минимальная высота букв может составлять 50 мм для классификационных обозначений и 25 мм для даты истечения срока действия". Секретариат предлагает изменить формулировку этого предложения следующим образом: "В случае специальных транспортных средств, нагруженная масса которых не превышает 3,5 т, минимальная высота букв может быть уменьшена до 50 мм для классификационных обозначений и до 25 мм для даты истечения срока действия". В качестве еще одного варианта это положение должно стать обязатель-

ным и быть сформулировано следующим образом: "В случае специальных транспортных средств, нагруженная масса которых не превышает 3,5 т, минимальная высота букв должна составлять 50 мм для классификационных обозначений и 25 мм для даты истечения срока действия".

13. В приложении 2 вместо "Упомянутые ниже глубокозамороженные и замороженные пищевые продукты, подлежащие немедленной дальнейшей переработке в пункте назначения" заменить на "Упомянутые ниже глубокозамороженные и замороженные пищевые продукты, подлежащие немедленной дальнейшей переработке в пункте **их** назначения". В первом предложении сноски 1 вместо "переработки в пункте назначения" читать "переработки в пункте **их** назначения" и в третьем предложении вместо "переработки в пункте назначения" читать "переработки в пункте **их** назначения".

14. В добавлении 1 к приложению 2 заменить заголовок "MONITORING OF AIR TEMPERATURE FOR TRANSPORT OF PERISHABLE FOODSTUFFS QUICK-FROZEN" на "MONITORING OF AIR TEMPERATURE FOR TRANSPORT OF QUICK-FROZEN PERISHABLE FOODSTUFFS" (относится только к тексту на английском языке).

15. В третьем пункте добавления 1 к приложению 2 на французском языке заменить "conformes aux normes" на "conforme à la norme" (к тексту на русском языке не относится).

16. В списке пищевых продуктов в сноске 2 к приложению 3 заменить "в любом виде" на "и полуфабрикаты из них", с тем чтобы согласовать текст с вариантом на французском языке и обеспечить правильное толкование данной сноски.
